

**DEUTSCHSPRACHIGE GEMEINSCHAFT  
COMMUNAUTE GERMANOPHONE — DUITSTALIGE GEMEENSCHAP**

MINISTERIUM DER DEUTSCHSPRACHIGEN GEMEINSCHAFT

N. 2004 — 348

[2003/33110]

**27. OKTOBER 2003** — Dekret zur Zustimmung zum Zusammenarbeitsabkommen zwischen der Deutschsprachigen Gemeinschaft Belgiens und dem Grossherzogtum Luxemburg, unterzeichnet am 19. November 2002 in Luxemburg

Der Rat der Deutschsprachigen Gemeinschaft hat das Folgende angenommen und wir, Regierung, sanktionieren es:

**Einzigster Artikel** - Das Zusammenarbeitsabkommen zwischen der Deutschsprachigen Gemeinschaft Belgiens und dem Großherzogtum Luxemburg, unterzeichnet am 19. November 2002 in Luxemburg, ist uneingeschränkt wirksam.

Eupen, den 27. Oktober 2003.

Wir fertigen das vorliegende Dekret aus und ordnen an, daß es durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.  
Gegeben zu Eupen, den 27. Oktober 2003.

K.-H. LAMBERTZ

Ministerpräsident der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft,  
Minister für Beschäftigung, Behindertenpolitik, Medien und Sport

B. GENTGES

Minister für Unterricht und Ausbildung, Kultur und Tourismus

H. NIESSEN

Minister für Jugend und Familie, Denkmalschutz, Gesundheit und Soziales

Nota

*Sitzungsperiode 2003-2004.*

*Dokumente des Rates* : 142 (2003-2004) Nr. 1 Dekretentwurf.

*Ausführlicher Beiricht* : Diskussion und Abstimmung - Sitzung vom 27. Oktober 2003.

TRADUCTION

MINISTERE DE LA COMMUNAUTE GERMANOPHONE

F. 2004 — 348

[2003/33110]

**27 OCTOBRE 2003.** — Décret portant assentiment à l'Accord de coopération entre la Communauté germanophone de Belgique et le grand duché de Luxembourg, signé à Luxembourg le 19 décembre 2002

Le Conseil de la Communauté germanophone a adopté et Nous, Gouvernement, sanctionnons ce qui suit :

**Article unique.** L'Accord de coopération entre la Communauté germanophone de Belgique et le grand duché de Luxembourg, signé à Luxembourg le 19 novembre 2002, sortira son plein et entier effet.

Promulguons le présent décret et ordonnons qu'il soit publié au *Moniteur belge*.

Eupen, le 27 octobre 2003.

K.H. LAMBERTZ,

Ministre-Président du Gouvernement de la Communauté germanophone,  
Ministre de l'Emploi, de la Politique des Handicapés, des Médias et des Sports

B. GENTGES,

Ministre de l'Enseignement et de la Formation, de la Culture et du Tourisme

H. NIESSEN,

Ministre de la Jeunesse et de la Famille, des Monuments et Sites, de la Santé et des Affaires sociales

Note

*Session 2003-2004.*

*Ducuments du Conseil* : 142 (2002-2003) N° 1. Projet de décret.

*Rapport intégral.* — Discussion et vote. Séance du 27 octobre 2003.

## VERTALING

## MINISTERIE VAN DE DUITSTALIGE GEMEENSCHAP

N. 2004 — 348

[2003/33110]

**27 OKTOBER 2003. — Decreet houdende instemming tot het Samenwerkingsakkoord tussen de Duitstalige Gemeenschap van België en het Groothertogdom Luxemburg, ondertekend in Luxemburg op 19 november 2002**

De Raad van de Duitstalige Gemeenschap heeft aangenomen, en Wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt :  
**Enig Artikel.** Het samenwerkingsakkoord tussen de Duitstalige Gemeenschap van België en het Groothertogdom Luxemburg, ondertekend in Luxemburg op 19 november 2002, zal volkomen uitwerking hebben.

Wij kondigen dit decreet af en bevelen dat het door het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt wordt.  
 Eupen, 27 oktober 2003.

K.H. LAMBERTZ,

Minister-President van de Regering van de Duitstalige Gemeenschap,  
 Minister van Werkgelegenheid, Gehandicaptenbeleid, Media en Sport

B. GENTGES,

Minister van Onderwijs en Vorming, Cultuur en Toerisme

H. NIESSEN,

Minister van Jeugd en Gezin, Monumentenzorg, Gezondheid en Sociale Aangelegenheden

---

 Nota
*Zitting 2003-2004.**Bescheiden van de Raad : 142 (2002-2003) Nr. 1. Ontwerp van decreet.**Integraal verslag. — Bespreking en aanneming. Zitting van 27 oktober 2003.*

## MINISTERIUM DER DEUTSCHSPRACHIGEN GEMEINSCHAFT

N. 2004 — 349

[2003/33109]

**27. OKTOBER 2003 \_ Dekret zur Zustimmung zum Zusammenarbeitsabkommen zwischen der Regierung der Republik Ungarn und der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft Belgiens, unterzeichnet am 9. Dezember 2002 in Eupen**

Der Rat der Deutschsprachigen Gemeinschaft hat das Folgende angenommen und wir, Regierung, sanktionieren es:

**Einziges Artikel** - Das Zusammenarbeitsabkommen zwischen der Regierung der Republik Ungarn und der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft Belgiens, unterzeichnet am 9. Dezember 2002 in Eupen, ist uneingeschränkt wirksam.

Eupen, den 27. Oktober 2003.

Wir fertigen das vorliegende Dekret aus und ordnen an, daß es durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Eupen, den 27. Oktober 2003.

K.-H. LAMBERTZ

Ministerpräsident der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft,  
 Minister für Beschäftigung, Behindertenpolitik, Medien und Sport

B. GENTGES

Minister für Unterricht und Ausbildung, Kultur und Tourismus

H. NIESSEN

Minister für Jugend und Familie, Denkmalschutz, Gesundheit und Soziales

---

 Nota
*Sitzungsperiode 2003-2004.**Dokumente des Rates : 149 (2003-2004) Nr. 1 Dekretentwurf.**Ausführlicher Bericht : Diskussion und Abstimmung - Sitzung vom 27. Oktober 2003.*